

● 翻译研究

编者按: 从事翻译的人, 在我国很多。从事翻译研究的人, 也不少, 但是具有普遍价值并且为学术界公认的翻译学理论和研究方法却不多, 这就需要我们多维度探索翻译行为, 进行翻译理论建构。童丹与白文昌合作的研究成果“中国古典诗词俄译文本的探析——以意象转换为视角”从意象出发, 以意象为基础, 经过大量具体翻译现象的分析, 探索有效进行中国古典诗词俄译的有效方法, 并且将相关现象的翻译区分为: (1) “象”似“意”达型; (2) “象”异“意”似型; (3) “象”似“意”异型; (4) “象”异“意”异型。本刊认为, 以意象为基础的翻译研究, 还须要在意象的定义、意象的运作机制以及意象翻译的实践策略等理论问题上开展大量的工作。

中国古典诗词俄译文本的探析 ——以意象转换为视角

童丹 白文昌

(哈尔滨工业大学 哈尔滨 150001; 黑龙江大学 哈尔滨 150080)

提 要: 意象是中西诗学中出现频率较高的一个概念。从意象入手, 是解决中国古典诗词俄译难题的理想路径。可以说, 诗词翻译的本质是进行意象的动态转换。从意象转换角度出发, 可以将中国古典诗词的俄译本分为“象”似“意”达型、“象”异“意”似型、“象”似“意”异型和“象”异“意”异型。

关键词: 诗词俄译; 意象; 意象转换

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2012)04-0114-4

The Analysis of the Models of Russian Versions of Chinese Classic Poems

— From The Viewpoint of Image Reappearance

Tong Dan Bai Wen-chang

(Harbin Institute of Technology, Harbin 150001, China; Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

The image is highly frequent concept in the study of Chinese and Western poems. The ideal angle of translating Chinese classic poems into Russian is from that of image. The essence of poem translating is the dynamic reappearance of images and the nature of reappearing the images involves the translators' exertion to find out, or even relive the poets' soul and mind. From the viewpoint of image reappearance, there are several models of Russian versions of Chinese classic poems: the model of similar literal meanings and right connotations, the model of different literal meaning but similar connotations, the model of similar literal meanings but different connotations, and the model of different literal meanings and different connotations.

Key words: Russian translation of Chinese poems; image; image reappearance

在中国古代诗论中, 概念“意象”涵盖表层“象”和深层“意”两方面内容。“象”指客观物质世界, “意”指诗人的主观精神世界。意象是心中之“意”与万物之“象”合二为一, 是融进作者主观精神世界的客观物质世界, 是“心”与“物”、“情”与“景”、“意”与“象”的浑然一体, 是主观情思和客观物象在语言文字上的高度统一, 是古人常说的“意与象合”, “情与景偕”, 是诗人情感的附着物。意象的

载体则是语词, 因为作家头脑中的每一个意象都不得不借助物质外壳——语言固定下来, 否则, 一切感情和思想都是空中楼阁。有时一个词藻就是一个意象, 如“问君能有几多愁, 恰似一江春水向东流”中的“一江春水”; 有时, 一句诗是一个意象, 如“迟日江山丽”, “春风花草香”。

创作诗歌要从意象的营造开始, 翻译诗歌也要从理解、诠释意象做起。对译者而言, 一首诗字面上表现为词

语的连接,但从诗人思维角度看,则是意念的流动。译者不能简单地把意象等同于语词,语词是静态的,而意象是动态的,在意象最终成型为一个个语词或诗句前,诗人的脑海中其实经历过复杂的思维运动,译者需要体察这种心灵活动,把握意象的动态转换,再现诗人的心灵世界。我们可以从意象转换过程中的“意”和“象”两个方面的变化来考察译文的优劣,让译文读者也能从译文的“外在之象”还原诗人的“内在之意”的译文应是合格的译文;反之,则是流于肤浅的文字对译或背离诗人原意的译文。研读大量俄文译本,我们发现,根据上面提到的标准可以将这些译本区分为“象”似“意”达型、“象”异“意”似型、“象”似“意”异型和“象”异“意”异型。区分的目的是力求探寻中国古典诗词俄译过程中的隐性规律,提供判定译本质量的参考标准,规范译者的实践活动。

1 “象”似“意”达型

所谓“象”似“意”达,指译者尽量克服与原作者的时间间距和历史文化间距,借助和原文相似的“象”来表达与原文相近的“意”。这是我们接触到的最理想的翻译,译者以其全部的热情和智慧去面对和接纳原作,充分“沉潜”于其中,调动自己的一切生活积累、艺术经验和审美能力,深刻探究、玩味、体会原作者的心灵轨迹,最终合理解读和完美再现原作主旨。

这是完美的翻译,也是最难做到的翻译,因为任何诗歌的译本都不可能在译文读者中产生与原作在原文读者中完全一样的效果。有人将翻译比作绘画艺术,没有一个画家能完美地重现自然风景。最好的画家应该是有感于壮丽的自然景色,认识到绘画艺术的局限性,然后使自己的画尽可能接近大自然的美景(郭建中 2000: 8)。所谓“意”达,指译者使译作尽可能接近原作。例如:

①晨起动征铎,客行悲故乡。鸡声茅店月,人迹板桥霜。槲叶落山路,枳花明驿墙。因思杜陵梦,凫雁满回塘。(温庭筠,《商山早行》) // «Утро в горах Шаншань»: С рассветом снова в путь. / Качнулся бубенец, / И сердце замерло. Как отчий край далёк! / Крик петуха. Свет призрачный луны. / Заиндевелый мост, следы от чьих-то ног. / Слетает с дуба на тропинку лист, / Цвет померанца белый над стеной, / И мне неволью грезится Дулин, / Где перелетных птиц в прудах полным-полно. (М. Басманов)

原文的颌联“鸡声-茅店-月”、“人迹-板桥-霜”是脍炙人口的名句。两句各3个意象并列呈现,中间没有任何连接词语。这种“蒙太奇”组合方式大大扩展了诗歌的联想空间,行人的羁愁思绪得到更为强烈的表现,游子悲苦凄凉的心境仿佛不需多言而自然会被读者寻味到。这首诗译得很成功,原文意象及其深层意蕴均得到

体现。首句表现早行的情景,用 С рассветом снова в путь. / Качнулся бубенец 译出,是原诗比较忠实的再现。“客行悲故乡”有译者的再创造,更加具体地描绘诗人的心境,虽不如原文含蓄凝炼,但译者没有拘泥于一字一句,而是用 сердце замерло 转换原文意象,让译文读者自己去感悟字面后的意蕴。接下来的千古名句,用 Крик петуха. / Свет призрачный луны. / Заиндевелый мост, следы от чьих-то ног 译出,призрачный 是译者为保证节奏加上去的,虽然“茅店”因节奏韵律的限制未能译出,但译文也采用原诗的意象组合方式,使早行的情景宛然在目,原文的画面感得以保留,读者自然能品出画面蕴含的“不尽之意”。“槲叶落山路,枳花明驿墙”两句写刚上路的景色,意象“明驿墙”中的“明”字是诗眼,应为天还没有大亮,驿墙旁边的枳花就比较显眼,所以用“明”字,更突出游子的“早行”。译文 Цвет померанца белый над стеной 把 белый 放在 Цвет 后,说明译者细心体察到原作者的情感和意绪,因而理解这个“明”字的重要,用 белый 表现。“因思杜陵梦”的译文 И мне неволью грезится Дулин, / Где перелетных птиц в прудах полным-полно 比较成功,不再赘述。

通过分析看到,作到“象”似“意”达的译者,都全身心投入到原作中,感悟、品味、体验作者思想和情绪,捕捉作者心灵的脉动,不在作品的表层徜徉,而是把审美触角向深层延伸,首先从整体上把握诗意、诗情、神韵,然后选择合适的意象,予以组合。

2 “象”异“意”似型

“象”异“意”似的翻译指译者用不同“象”再现与原诗相近的“意”。译者抓住原诗主旨,在充分理解意象表层涵义的同时,深入其更为内在的深层结构,参悟“超以象外”的隐含之意,力求把握作品的“最高灵境”。例如:

②寂寞深闺,愁肠一寸愁千缕。惜春春去,几点催花雨。倚遍阑干,只是无情绪。人何处?连天芳草,望断归来路。(李清照,《点绛唇》) // «Дяньцзяньчунь»: Всюду в доме моем тишина, / И душа паутиною грусти / Крепко-крепко оплетена. / Вот и снова уходит весна: / Лепестки под дождем облетают. / И опять я на башне одна. / Где же тот, кто лишил меня сна? ... / Поросло все высокой травой, / И дорога ему домой / В гуще зелени не видна. (М. Басманов)

译文对原文中经典意象“愁肠一寸愁千缕”的翻译是 душа паутиною грусти / Крепко-крепко оплетена. 虽不是字当句对,但形象生动,且揭示原意象的深层含义,成功再现中国意象。对其它意象的处理也并没有拘泥于表层结构,比如译者根据自己理解添加的 тишина, Лепестки под дождем облетают, опять одна, лишил меня сна, з-

лени не видна 等 都源于理解全篇主旨。可见 只要对原文核心内涵把握得当 表面看来不完全相同的意象也可表达近似含义。例如:

③ 醉别复几日 登临遍池台。何时石门路 重有金樽开? 秋波落泗水 海色明徂徕。飞蓬各自远 且尽手中杯。(李白,《鲁郡东石门送杜甫》) // “Провожая Ду Фу на востоке округа Лу у горы Шымынь”: Мы перед разлукой / Хмельны уже несколько дней. / Не раз поднимались / По склонам до горных вершин. / Когда же мы встретимся / Снова, по воле своей. / И снова откупорим / Наш золоченый кувшин? / Осенние волны / Печальная гонит река. / Гора бирюзовую / Кажется издалика. / Нам в разные стороны / Велено ехать судьбой. . . / Последние кубки / Сейчас осушаем с тобой. (А. Гитович)

全诗有一条一贯到底的意象链条: 石门 - 金樽 - 飞蓬 - 手中杯。石门是一座风景秀丽的山峦, 是诗人与杜甫经常游览的幽雅胜地, 是二人友谊的象征; 金樽 - 手中杯则是二人共同情趣的象征。通过这几个意象, 凸显出诗人希望重逢欢叙的心情。“飞蓬”指朋友离别后如转蓬随风飞舞, 各自飘零, 言有尽而意无穷, 倾吐李白对杜甫的难舍难分、依依惜别之情。译者诠释性转换了部分意象: 对“石门”句的翻译是 Когда же мы встретимся, Снова, по воле своей, 虽与原诗意象不尽相符, 但表达同样的希冀重逢之情。对“飞蓬”意象的处理是 в разные стороны / Велено ехать судьбой, 虽未出现“飞蓬”的字眼, 但意思相近, 同样表达飘零的无奈。

这种类型的译诗把握原诗主旨, 在不违背原诗意蕴的前提下, 对具体意象的选择和组合都有所创造, 这在译诗时完全允许。

3 “象”似“意”异型

“象”似“意”异的翻译指译者虽然用与原诗近似的“象”, 但没能再现原诗的“意”, 偏离原文的整体气韵。译者往往“徜徉”于诗歌表层, 没有全身心投入作品, 不能感同身受地体察诗人的情感脉动, 没有做到与诗人心灵上的相契与共通。例如:

④ 昨夜雨疏风骤 浓睡不消残酒。试问卷帘人 却道“海棠依旧”。“知否? 知否? 应是绿肥红瘦。”(李清照,《如梦令》) // «Жумэнлин»: Ночь сегодня ненастной была, / Дождь и ветер стучали в окно. / И под шум их я крепко спала, / Только хмель не прошел все равно. / Шум шагов. Шорох шелковых штор. / И разлился по комнате свет. . . / Я спросила: «С бегонией что? / Или за ночь осыпался цвет? / Неужели она - Как была, / Неужели / Не отцвела?» // «Нет. Но красного меньше

на ней, / Она стала еще зеленей». (М. Басманов)

这首小令虽为少女伤春之作, 但作者并没有直接写百花如何凋零、如何悲伤惆怅, 而是借助雨疏 - 风骤 - 浓睡 - 残酒 - 绿肥 - 红瘦等意象传递主观感受, 以引起读者共鸣。在译文中, 风雨、浓睡、残酒、红、绿等意象得到体现, 但译者按自己理解诠释主人公在原诗没有明说的问题, 译文结构成为主人公和“卷帘人”的一问一答。作为翻译技巧, 这本无可厚非, 但问题是, 少了最后一个环节——主人急切的诘问, 显得译文只是轻描淡写地说明海棠花经历风雨后 Не отцвела, 不过是 стала еще зеленой, 丝毫没有体现原文主人公得到不尽准确回答后流露出的惜春爱花之情。可见, 译者没有悟透原诗的深层意蕴, 只满足于表面形式, 因此虽然大部分意象的表层意义得到转换, 但译文整体效果并不理想。

上述译例说明, 意象是诗人主客观的统一体, 偏离“意”的“象”, 即使与原诗相近, 也不符合原诗主旨, 归根结蒂, 由于译者没有深入作者心灵、细心体察而造成。

4 “象”异“意”异型

“象”异“意”异的翻译指译者既没能把握表层“象”, 也没能再现深层“意”。这是最不成功的一种翻译, 它偏离原诗主旨, 未能挖掘出原诗的深层意蕴, 实际上属于误译。例如:

⑤ 薄雾浓云愁永昼 瑞脑销金兽。佳节又重阳 玉枕纱厨 半夜凉初透。东篱把酒黄昏后 有暗香盈袖。莫道不消魂 帘卷西风 人比黄花瘦。(李清照,《醉花阴》) // «Цзуйхуаинь»: Прозрачной дымкой, тучею кудлатой / Уходит долгий / Непогожий день. / Девятый день грядет луны девятой, / Свеча курится пряным ароматом, / Пугливую отбрасывая тень. / К полуночи / Повеяло прохладой, / Под полог проникает ветерок. / И будет одиночеству наградой / Лишь яшмовой подушки холодок / Припомнилось мне: в тихий час заката / Мы за плетнем восточным / Пьем вино / Еще поныне в рукавах халата / Таится запах сорванных когда-то / Цветов, которых нет уже давно. / Какой измерить мерою страданье! / А ветер западный / Рвет шторы полотно. . . / Ты желтой хризантемы увяданье / Увидеть мог бы, заглянув в окно. (М. Басманов)

在这首词里, “薄雾”、“浓云”烘托出沉郁气氛, “愁永昼”衬托词人倍感无聊的心境。“玉枕纱厨……凉初透”的凉既是身体之凉, 更是心里凄凉, 贯穿“永昼”与“一夜”的是“愁”、“凉”2 字。这是构成“人比黄花瘦”的原因。下片以“愁”为暗线, “人比黄花瘦”是词人精心选择的意象, 以帘外黄花与帘内人相比拟映衬, 用人瘦胜似花瘦, 真挚含蓄表达极度凄苦离愁, 给人以余韵绵绵、美不

胜收之感。这是全文的点睛之笔,是解读深层意蕴的钥匙。译文虽然译出“... дымкой, тучею ... Непогожий день. Повеяло прохладой, проникает ветерок, яшмовой подушки холодок, в тихий час заката, Таится запах, А ветер западный Рвет шторы полотно”等意象,并根据自己理解增加“будет одиночеству наградой, Припомнилось мне: Мы за плетнем восточным, Пьем вино, сорванных когда-то Цветов, которых нет уже давно. Какой измерить мерою страданье!”等诠释,且不说这些诠释是否有损原词含义凝重的意境之美,是否失去那种“无一字不秀雅”、“令人再三吟咀而有余味”的美妙韵味,单看关键意象“人比黄花瘦”的翻译,就可见一斑。译者对该意象的转换是 Ты желтой хризантемы увяданье, Увидеть мог бы, заглянув в окно. 与原词意象大相径庭,只强调黄花枯萎凋零,却未能与被离愁折磨得比黄花凋零更可怜的人联系起来。诚然,在保证译文整体意蕴不偏离原文的情况下,译者有权利省却部分意象或作相应变通,也可增加诠释,但关键意象不能省,否则会削弱原文思想意蕴和美学色彩。

5 结束语

我们从意象转换角度把古典诗词的俄译本分作 4 种类型,意在进一步考察意象转换的各种情境,并从意象转换角度说明译文优劣的鉴别标准。好的译文必然符合原诗主旨;至于每个意象相符甚至字当句对,则不一定是好译文。偏离主旨的译作注定不成功。要译出好的诗词,

在译者具有相应文化素养的基础上,必须与作者心灵互动,细致考察诗作产生的时代和个人背景,体察作者的思想情感,厘清他们选择的意象及其链接、组合情况,抓住整体意蕴,再度创作,从而生成适合本国语言和审美习惯的译文。

参考文献

- 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.
- 童 丹. 中国古典诗词俄译时的意象转换[D]. 上海外国语大学博士学位论文, 2009.
- 余光中. 掌上雨[M]. 香港: 文艺书局, 1968.
- 袁行霈. 中国诗歌艺术研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 1987.
- 张伯伟. 全唐五代诗格汇考[M]. 南京: 江苏古籍出版社, 2002.
- 钟 文. 诗美艺术[M]. 成都: 四川人民出版社, 1984.
- Алексеев В. М. Китайская классическая проза в переводах академика В. М. Алексеева [M]. М: Академия наук СССР, 1959.
- Ли Бо. Избранная лирика. Перевод с китайского А. Гитовича [M]. Москва: Гослитиздат, 1957.
- Сборник произведений русских и китайских авторов — мост над рекой времени [M]. Москва: Современник, 1989.

收稿日期: 2011 - 09 - 30

【责任编辑 李洪儒】